

LEGE

Articol unic. — Guvernul este autorizat să ratifice și să execute Convențiunea de Comerț și Navigație, Convențiunea de Stabilire și Convențiunea Veterinară, încheiate între România și Grecia, împreună cu anexele ce cuprindem, semnată la București la 11 August 1931, astfel cum a fost pusă în aplicare, în mod provizoriu, prin jurnalul Consiliului de Miniștri Nr. 1.113 din 24 August 1931, dat pe temeiul legii promulgate prin înaltul decret regal Nr. 2.579 din 1930 și publicat în Monitorul Oficial Nr. 153 din 12 Iulie 1930.

Copie și traducere de pe zisa Convențiune și anexe se alătură la legea de față.

Această lege, împreună cu Convențiunea și anexele ce cuprindem, la dânsa alăturare, s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 16 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de una și jumătate din numărul total de unsprezece voturi.

Președinte, D. POMPEIU
(L. S. A. D.)

Secretar, Titus Malai

Această lege, împreună cu Convențiunea și anexele ce cuprindem, la dânsa alăturare, s'a votat de Senat în ședința dela 28 Martie anul 1932 și s'a adoptat cu majoritate de șaptezeci și unu voturi, contra douăzeci și unu.

Vice-președinte, Dr. DINU D. BRĂTIANU
(L. S. S.)

Secretar, Gh. Alexianu

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie investită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 12 Aprilie 1932.
(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,
D. I. Ghika.

Ministrul justiției
Valeriu Pop.

LISTE

DES EGLISES HELLÉNIQUES EN ROUMANIE AUXQUELLES
EST RECONNUE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE AVEC INDICA-
TION DES ÉCOLES QUI DÉPENDENT DE CES EGLISES
ET DES BIENS QUI LEUR APPARTIENNENT

I. Eglise de l'Annunciation (Evangelismos) à Brăila. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble sis Strada Filipescu (anciennement Strada Mare), servant d'Ecole de jeunes filles, avec ses dépendances, consistant en une salle de conférences et deux petites maisons qui servent d'habitation aux prêtres;

2) Un immeuble, sis Strada Misișilor;

3) Un immeuble, sis Strada Pietrei et donnant également sur la rue strada Ribunilor, servant d'école de garçons, avec ses dépendances;

4) Une maison, sis Strada Pietrei;

5) Un terrain, comprenant une petite maison, sis Strada Rahovei Nr. 59.

II. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Galatz. Cette église possède:

1) Un immeuble urbain, bâti sur le terrain même de l'Eglise (Strada Foti Nr. 1) et servant d'école de garçons;

2) Un autre immeuble, sis Strada Foti Nr. 3, et servant l'école de jeunes filles;

3) Un grand immeuble, servant de cinéma-théâtre, sis Strada Domneasca Nr. 29 a;

4) Un immeuble, sis Strada Domneasca Nr. 29 b, avec étage;

5) Un kiosque, sis Strada Domneasca Nr. 29 c;

Une maison avec terrain, sis Strada Beldiman Nr. 3.

III. Eglise Zoodoches Pigi (Ivorul Tămăduirii) à Calafat. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain, sis Strada Radu-Negru Nr. 256 et Strada Unirei Nr. 258, servant d'école.

IV. Eglise de Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Mangalia. Cette Eglise possède:

1) Une maison, sise dans la cour de l'Eglise, Boulevard Regina Maria Nr. 18;

2) Un immeuble, sis Strada Vâñători Nr. 2.

V. Eglise de la Transfiguration (Métamorphosis) à Constantza. Cette Eglise possède:

1) Un terrain, sis à droite de l'Eglise, Strada Mireea-cel-Mare, et servant actuellement de terrain de gymnastique des écoles;

2) Un immeuble, sis à gauche de l'Eglise, Strad: Alexandru Lahovary, portant l'enseigne „Théâtre Elpis“;

3) Un autre immeuble, sis Strada Mireea-cel-Mare et servant d'école de garçons;

4) Un troisième immeuble, sis Strada Mireea-cel-Mare, et servant d'école de jeunes filles;

5) Un quatrième immeuble, sis Strada Bolintineanu Nr. 54;

6) Un cinquième immeuble, sis Strada Decebal Nr. 35, avec un dépôt adjacent;

LISTA

BISERICILOR GRECEȘTI ÎN ROMANIA, CARORA LE ESTE RECUNOSCUTĂ PERSONALITATEA JURIDICĂ CU INDICA-
TIUNEA ȘCOLILOR CARI DEPIND DE ACESTE BISERICI
SI A BUNURILOR CE LE APARTIN

I. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos) din Brăila. Această biserică posedă:

1. Un imobil în strada Filipescu (fostă strada Mare), servind ca școală de fete, cu dependințele sale ce constau dintr-o sală de conferințe și două case mici ce servesc ca locuință preotilor;

2. Un imobil aflat în strada Misișilor;

3. Un imobil aflat în strada Pietrei și dând totodată și în strada Ribunilor, servind de școală de băieți și dependințele sale.

4. O casă aflată în strada Pietrei.

5. Un teren cuprinsănd o mică casă, aflată în strada Rahovei Nr. 59.

II. Biserica Schimbării la față (Metamorphosis) la Galați. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban clădit chiar pe terenul bisericii (strada Foti Nr. 1) și servind de școală de băieți.

2. Un alt imobil aflat în strada Foti Nr. 3 și servind de școală de fete.

3. Un imobil mare, servind de teatru-cinematograf, aflat în strada Domnească Nr. 29 a.

4. Un imobil aflat în strada Domnească b, cu etaj.

5. Un chioșc, aflat în strada Domnească Nr. 29 c.

6. O casă cu teren aflată în strada Beldiman Nr. 3.

III. Biserica Zoodoches Pigi (Ivorul Tămăduirii), la Calafat. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, aflat în strada Radu-Negru Nr. 256 și strada Unirea Nr. 258, servind ca școală.

IV. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos), la Maugalia. Această biserică posedă:

1. O casă aflată în curtea bisericii, bulevardul Regina Maria Nr. 18.

2. Un imobil aflat în strada Vâñători Nr. 2.

V. Biserica Schimbării la față (Metamorphosis), la Constanța. Această biserică posedă:

1. Un teren aflat la dreapta bisericii, strada Mircea-cel-Mare și servind actualmente ca teren de gimnastică al școlilor.

2. Un imobil aflat la stânga bisericii, strada Alexandru Lahovary, purtând firma „Teatrul Elpis“.

3. Un alt imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare, și servind ca școală de băieți.

4. Un al treilea imobil aflat în strada Mircea-cel-Mare și servind ca școală de fete.

5. Un al patrulea imobil aflat în strada Bolintineanu Nr. 54.

6. Un al cincilea imobil aflat în strada Decebal Nr. 35, cu un depou aferent.

7) Une maison de rapport, sise Strada A. Lahovary, et contiguë aux Ecoles.

VI. Eglise d'Annunciation (Evangelismos) à Tulcea. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain séparé en deux et servant d'école de garçons, d'un côté, et d'école de jeunes filles, de l'autre, sis sur les rues Buna-Vestire, Fântânei et Mircea-Vodă;

2) Une maison à deux étages sise au coin des rues Principele Ferdinand Nr. 3 et Muntea Nr. 12;

3) Un terrain, sis strada Cojocarilor Nos. 1, 2 et 3;

4) Une maison, sise Strada Buna-Vestire Nr. 3;

5) Une maison, sise strada Eminescu Nr. 12.

VII. Eglise Saint Nicolas (Aghios Nicolaos) à Sulina. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble bâti sur le terrain même de l'Eglise et servant d'école de garçons (strada Sfântul Nicolae Nr. 2), et d'école de jeunes filles (strada Victoriei Nr. 86).

2) Deux magasins sis strada Elisabeta Doamna Nr. 158 et 159;

3) Un terrain sis strada Elisabeta Doamna Nr. 133.

VIII. Eglise de l'Annunciation (Evangelismos) à Giurgiu. Cette Eglise possède:

Un dépôt de céréales, sis à Giurgiu, Boulevard C. F. R.

IX. Eglise de la Sainte Trinité (Aghia Trias) à Brasov. Cette Eglise possède:

1) Un immeuble urbain sis strada Târgul Cailor Nr. 12;

2) Une maison à deux étages avec jardin, sise strada Catinat Nr. 10.

X. Eglise de l'Assomption (Kmisisstis Theotokou) à Bâzargie. Cette Eglise possède:

1) Une école, rue Chora;

2) Un terrain urbain, rue Chora.

7. O casă de raport aflată în strada A. Lahovary și alături de școală.

VI. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos) la Tulcea. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, împărțit în două și servind de școală de băieți pe deoarete și de școală de fete pe de altă, aflat în străzile Buna-Vestire, Fântânei și Mircea-Vodă.

2. O casă cu 2 etaje, aflată la colțul străzilor Principele Ferdinand Nr. 3 și Unirea Nr. 12.

3. Un teren aflat în strada Cojocarilor Nr. 1, 2 și 3.

4. O casă aflată în strada Buna-Vestire Nr. 3.

5. O casă aflată în strada Eminescu Nr. 12.

VII. Biserica Sf. Nicolae (Aghios Nicolaos) la Sulina. Această biserică posedă:

1. Un imobil clădit chiar pe terenul bisericii și servind ca școală de băieți (strada Sf. Nicolae Nr. 2) și ca școală de fete (strada Victoriei Nr. 86).

2. Deșă prăvălii aflate în strada Elisabeta Doamna Nr. 158 și 159.

3. Un teren aflat în strada Elisabeta Doamna Nr. 123.

VIII. Biserica Buna-Vestire (Evangelismos), la Giurgiu. Această biserică posedă:

1. Un depozit de cereale aflat la Giurgiu, bulevardul C.F.R.

IX. Biserica Sf. Treime (Aghia Trias) din Brașov. Această biserică posedă:

1. Un imobil urban, aflat în strada Târgul Cailor Nr. 12.

2. O casă cu 2 etaje și grădină, aflată în strada Caterina Nr. 10.

X. Biserica Înălțării (Kimisisstis Theotokou), la Bâzargie. Această biserică posedă:

1. O școală în strada Chora.

2. Un teren în strada Chora.

Bucarest, le 11 août 1931.

București, în 11 August 1931.

Monsieur le Président,

Dominule Președinte,

A l'occasion de la signature du Protocole, concernant les Eglises et les Ecoles grecques en Roumanie, dont il est appelé à établir le statut définitif, et lequel, devant entrer en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement, signées à la même

en sera néanmoins indépendant quant la durée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Hellénique tient à renouveler l'assurance contenue dans la lettre adressée en date du 10 décembre 1930 sous le Nr. 15.621 par le Vice-Président du Conseil des Ministres, Monsieur Michalacopoulos, à S. E. Monsieur Langa Răseanu, Ministre de Roumanie à Athènes, et suivant laquelle le programme et les manuels, qui seront utilisés dans ces écoles, ne pourront rien contenir qui serait contraire à la souveraineté de la Roumanie ou qui porterait préjudice à la Nation Roumaine.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(ss) CONST. COLLAS.

Cu ocazia semnării Protocolului, privitor la Bisericiile și școlile greci din România, chemat să constituie statutul definitiv și care, trebuind să intră în vigoare în același timp ca și Convenția de Comerț și de Navigație și Convenția de stabilire, semnate la aceeași dată, va fi totușu independent de ele, în ce privește durată, am cărcarea a aduce la cunoștința Excelenței Voastre, că Guvernul Grec ține înalt reînău asigurarea conținută în scrisoarea adresată la 10 Decembrie 1930, sub Nr. 15.621 de către Vice-președintele Consiliului de Miniștri, d. Michalacopoulos, Excelenței Sale d-le Langa Răseanu, Ministrul României la Atena, în urma cărei programul și manualele, care vor fi utilizate în aceste școli nu vor putea conține nimic ce ar putea fi contrar suveranității României sau care ar purta vreun prejudiciu Națiunii Române.

Prinții, vă rog, domnule Președinte, asigurările prea înalte mele considerațiumi.

(ss). CONSTANTIN COLLAS.

Son Excellence

Excelenții Sale

Monsieur NICOLAS IORGA,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères ad-interim,

Dominul N. IORGA,
Președintele Consiliului de Miniștri,
Ministrul Afacerilor Străine, ad-interim.

à Bucarest.

La București.

PROTOCOLE CONCERNANT LES EGLISES ET ECOLES GRECQUES EN ROUMANIE

Les soussignés plénipotentiaires des deux Puissances s'étant communiqué Leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les autorisant à signer le présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

Les églises helléniques comprises dans la liste annexée au présent Protocole et qui fonctionnent actuellement en Roumanie d'après leurs propres actes de fondation, seront considérées définitivement comme personnes morales (juridiques) et continueront à fonctionner, ainsi que les écoles qui en dépendent, en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Toutefois, elles ne pourront à l'avenir acquérir d'autres biens qu'en se conformant aux lois et règlements du Royaume de Roumanie.

Eles ne pourront acquérir des immeubles ruraux.

Les écoles ci-haut mentionnées, y compris celle de la Communauté Hellénique de Bucarest, dont les Directeurs, sujets grecs, sont nommés par les Communautés respectives, auront la liberté d'établir leurs propres programmes scolaires et pourront, pour compléter leur personnel enseignant, engager des professeurs indistinctement de nationalité roumaine ou grecque, ceux de nationalité hellénique qui viendraient à être engagés devant pouvoir librement s'installer et résider en Roumanie pour autant que durerait leur engagement.

Il est entendu que les écoles grecques ne seront fréquentées que par les enfants sujets hellènes.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention de Commerce et de Navigation et la Convention d'Etablissement signées à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé et signé la présent Protocole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le 11 août 1931.

(ss) N. IORGĂ.

(ss) C. COLLAS.

PROTOCOL RELATIV LA BISERICILE SI ȘCOLILE GRÈCEȘTI IN ROMÂNIA

Subsemnatii plenipotentiaari ai ambelor Puteri după ce și-au comunicat Deplinele Lor Puteri, găsite în bună și eveniment formă, autorizându-i să semneze prezentul Protocol, au convenit asupra celor ce urmează :

Bisericiile grecești cuprinse în lista anexată la prezentul Protocol și cari funcționează actualmente în România, în conformitate cu proprietile lor acte de fundație, vor fi considerat în mod definitiv ca persoane morale (juridice) și vor continua să funcționeze ea și școlile cari depind de ele, conformându-si legilor și regulamentelor Regatului României.

Totuș ele nu vor putea dobândi în viitor alte bunuri decât conformându-se legilor și regulamentelor Regatului României.

Ele nu vor putea dobândi imobile rurale.

Seoalele menționate mai sus, inclusiv aceea a Comunității grecești din București, și căror directori, supuși greci, sunt numiți de către comunitățile respective, vor avea libertate de a stabili propriile lor programe scolare și vor putea angaja pentru a completa personalul lor didactic, profesori de naționalitate, fie greacă, fie română, profesori de naționalitate greacă cari ar fi angajați, urmând a se putea instala în mod liber și a locui în România, atât timp cât va dără angajamentul lor.

Este bine înțeles că școlile grecești nu vor fi frecventate de căt de copii supuși greci.

Prezentul Protocol va fi ratificat și ratificările lui vor schimba la București căt de curând posibil. El va intra în vigoare în același timp ca Convenția de Comerț și Navigație și Convenția de Stabilire, semnate la aceeași dată.

Drept care Plenipotentiaarii respectivi au dressat și semnat prezentul Protocol, punând sigiliile lor.

Făcut în București, în două exemplare, la 11 August 1931

(ss) N. IORGĂ

(ss) C. COLLAS